

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zadrżał Izaak drżeniem bardzo wielkim, i zapytał: Kim więc był ten, który upolował zwierzynę i przyniósł mi, a ja jadłem z (tego) wszystkiego, zanim przyszedłeś, i pobłogosławiłem go? I owszem, będzie on błogosławiony.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izaak zadrżał. Kim więc był ten — zapytał — który był tu przed tobą? Przyniósł mi potrawę z tego, co upolował, ja to zjadłem i pobłogosławiłem go. I będzie on błogosławiony!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Izaak bardzo się przeraził i zapytał: Któż <i>to</i> ? A gdzie jest ten, co ułowił zwierzynę i przyniósł mi, a ja jadłem ze wszystkiego, zanim ty przyszedłeś, i błogosławiłem mu? Będzie więc błogosławionym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zląkł się Izaak złęknięciem bardzo wielkim, i rzekł: Któż to, a gdzie jest ten, co ułowił zwierzynę, i przyniósł mi? i jadłem ze wszystkiego, pierwszej, niżes ty przyszedł, i błogosławiłem mu, i będzie błogosławionym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ułękł się Izaak zdumieniem wielkim: a barziej niż kto wierzyć może dziwując się, rzekł: Któż tedy ono jest, który mi dawno łów ugoniony przyniósł i jadłem ze wszystkiego pierwszej niżlis ty przyszedł: i błogosławiłem mu, i będzie błogosławionym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izaak bardzo się zatrwożył i rzekł: Kim więc był ten, który upolował zwierzynę i przyniósł mi, a ja jadłem ją, zanim ty wróciłeś, i pobłogosławiłem mu? Przecież to on otrzymał błogosławieństwo!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Izaak przelękł się ogromnie i rzekł: Któż to więc był ten, co upolował zwierzynę i przyniósł mi, i ja jadłem ze wszystkiego, zanim ty przyszedłeś, i pobłogosławiłem go? Wobec tego on będzie błogosławiony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Izaak ogromnie się przeraził i zapytał: Kim więc był ten, który zanim przyszedłeś, przyniósł mi to, co upolował, a ja to wszystko zjadłem i go pobłogosławiłem? To on otrzymał błogosławieństwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Izaak bardzo się przeraził i zapytał: „Któż zatem upolował zwierzę i przyniósł mi, abym jadł, zanim ty przyszedłeś, a ja mu pobłogosławiłem? To on otrzymał błogosławieństwo”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Izaak wielce przerażony zapytał: - Kimże zatem był ten, który to, co upolował, przyniósł mi, a ja jadłem z tego wszystkiego, zanim ty przyszedłeś, i pobłogosławiłem go? Już więc jest pobłogosławiony.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I zatrząsł się Jicchak w bardzo wielkim przerażeniu i powiedział: Kto... gdzie... ten, który upolował zdobycz, przyniósł mi i zjadłem wszystko, zanim przyszedłeś, i pobłogosławiłem go. Będzie więc błogosławiony!

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Здивувався же Ісаак дуже великим дивом і сказав: Отже хто зловив мені дичину і приніс мені? І я зів з усього раніше ніж ти прийшов і я його поблагословив, і буде благословенним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Ic'hak się zatrwożył bardzo wielką trwogą i powiedział: Kto był zatem tym, co złowił zwierzynę i mi przyniósł zanim ty przybyłeś, żebym jadł ze wszystkiego, i mu błogosławiłem? Więc będzie błogosławionym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Izaak zaczął się trząść, wielce dygocząc, i tak rzekł: "Któż to więc upolował zwierzynę i przyniósł mi ją, tak iż jadłem ze wszystkiego, zanim wszedłeś, i go pobłogosławiłem? Toteż będzie błogosławiony!"